

Reviews and Annotations
Рецензии и анотации

WIE DAS LAND, SO DAS SPRICHWORT, ИЛИ ЗА ЕДИН НОВ ТЕМАТИЧЕН РЕЧНИК В ПОМОЩ НА ОБУЧЕНИЕТО ПО НЕМСКИ КАТО ЧУЖД ЕЗИК

Попова, Маргарита. (2016). *Тематичен немско-български речник. Поговорки, пословици, сентенции и устойчиви словосъчетания.* София: Наука и изкуство. 528 с.

Весела Белчева, Свилен Станчев

Великотърновски университет „Св. св. Кирил и Методий“

Тематичният немско-български речник на поговорките, пословиците, сентенциите и устойчивите словосъчетания с автор Маргарита Попова е издаден през 2016 г. от утвърденото българско издателство „Наука и изкуство“.

Речникът се отличава с висококачествено художествено оформление, новаторски подход и добро структуриране, което го прави надежден и ценен наръчник в обучението по немски като чужд език. Той изцяло се вписва в концептуалната рамка на съвременното чуждоезиково обучение и откликва на потребностите на модерната езикова личност да дава и търси информация, да показва и открива отношение (морално и емоционално), да осъществява социално-приемлива комуникация в рамките на разнообразна (межкултурна) тематика¹⁾. Със своя тематичен акцент речникът онагледява не само езиковата употреба на поговорките, пословиците, сентенциите и устойчивите словосъчетания, но така също е източник на автентични примери и посредник на социокултурни специфики, познаването на които е особено важно в контекста на съвременната интеркултурна комуникация. Както е известно, за да бъде успешна тази комуникация, е необходимо развиване на усет у обучаемите за културните нюанси в значенията на чуждите



думи и изрази, на умения за правилно оценяване на стереотипи, клишетата и предразсъдъци, отнасящи се до чуждата култура, както и респектиране на различните ценности и форми на поведение, характерни за тази култура²).

Пословиците и поговорките дават добра възможност за натрупване на знания за чуждата култура, тъй като по достъпен начин илюстрират другостта и опростено представят сложни културни феномени, превръщайки се в своеобразен „мост“ между различните култури. Народните умотворения не са създадени специално за обучението по чужд език (както например учебните текстове), а действително са се зародили в чуждата култура и в конкретния културен контекст. В този смисъл, тяхното правилно разбиране представлява постепенно доближаване до чуждата перспектива, като това разбиране не зависи само от степента на владеене на чуждия език от обучаемите, но и от способността им да възприемат чуждата култура и да проявяват емпатийна чувствителност към уникалността на другия.

Настоящият тематичен речник откликва напълно на съвременната тенденция преподаването на чуждия език да е неизменно свързано с преподаването на чуждата култура, тъй като тя (културата) изгражда светогледа на човека, представите му за света и може да бъде изобразена и изразена чрез знаците на езика³). Пословиците и поговорките, разглеждани в контекста на интеркултурното чуждоезиково обучение, могат да допринесат за осъзнаването, редуцирането и преодоляването на стереотипите и предразсъдъците към чуждото и непознатото, както и да позволят на учещите да декодират социокултурния опит на поколенията, „кодиран“ в паремията, без да правят гафове (*нем. ins Fettnäpfchen treten*).

Указанията за използване на речника дават на ползвателя необходимата помощ за сигурна и вярна употреба на пословиците, поговорките, синтактичните и устойчивите словосъчетания. Те са подредени по теми, които следват по азбучен ред, а в самата тематично-семантична мрежа и по азбучен ред на ключовата дума (съществително име, прилагателно име, наречие, числително име, глагол, причастие).

Речникът може да бъде препоръчан на широк кръг от потребители – преводачи, преподаватели, изследователи, докторанти, студенти, и на всички онези, които желаят да задълбочат и разширят лингвокултурологичните си познания.

ENDNOTES/ БЕЛЕЖКИ

1. Вж. по-подр. по въпроса за езиковата личност Веселинов, Д. (2002). Антропоцентрична лексикографска интерпретация на начална комуникативна способност на езиковата личност (за френски език). – Съпоставително езикознание, кн. 2, 65 – 70.

2. Вж. по-подр. Volkman, L. (2002). Aspekte und Dimensionen interkultureller Kompetenz. In: L.Volkman (Hrsg.). Interkulturelle Kompetenz: Konzepte und Praxis des Unterrichts. Tübingen: Narr, 11 – 47.
3. Вж. по-подр. Авгинова-Николова, Е. (2016). Концептът „хляб“ като фрагмент от езиковата картина на света. Лексико-семантичен и лингвокултурологичен аспект (върху материал от български, гръцки и руски език). Авто-реферат на дисертация. Велико Търново: ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“, 11 – 15.

**WIE DAS LAND, SO DAS SPRICHWORT OR FOR A NEW
THEMATIC GLOSSARY IN LEARNING GERMAN AS
FOREIGN LANGUAGE**

✉ ¹**Dr. Vesela Belcheva, Assoc. Prof.,**

²**Dr. Svilen Stanchev, Assoc. Prof.**

“St. Cyril and St. Methodius” University of Veliko Tarnovo
2, T.Tarnovski Str.

5003 Veliko Tarnovo, Bulgaria

E-mail: 1)vbeltscheva@yahoo.com; 2)sbstanchev@yahoo.co.uk